

Тема:

«Маршак- поэт, Маршак-
переводчик»



- Самуил Яковлевич Маршак (1887- 1964)
- Поэт, драматург, переводчик. Родился в Воронеже. Детство и школьные годы провел в городе Острогожске под Воронежем.



- До недавнего времени единственная дань памяти Самуилу Яковлевичу в Воронеже была мемориальная табличка на доме № 72 по улице Карла Маркса.



- 28 октября 2015 года в Воронеже на улице Карла Маркса напротив дома 72 установили первый в мире памятник Маршаку.



«The Crooked Man»

There was a crooked man,
And he walked a crooked mile,
He found a crooked sixpence
Against a crooked stile;
He bought a crooked cat,
Which caught a crooked mouse,
And they all lived together
In a little crooked house.

Филологический перевод:

Жил кривой человек.

Он прошел кривую милю.

Он нашел кривые шесть пенсов.

Он купил кривую кошку,

Которая принесла кривую мышь.

И жили они все вместе

В маленьком кривом доме.

Перевод С. Маршака

Жил-был человечек кривой на мосту.
Прошел он однажды кривую версту.
И вдруг на пути меж камней мостовой
Нашел потускневший полтинник кривой.
Купил на полтинник кривую он кошку,
А кошка кривую нашла ему мышку.
И так они жили втроем понемножку,
Покуда не рухнул кривой их домишко.

Перевод К. Чуковского
Жил на свете человек,
Скрюченные ножки,
И гулял он целый век
По скрюченной дорожке.
А за скрюченной рекой
В скрюченном домишке
Жили летом и зимой
Скрюченные мышки.
И стояли у ворот
Скрюченные елки,
Там гуляли без забот
Скрюченные волки.
И была у них одна
Скрюченная кошка,
И мяукала она,
Сидя у окошка

Собственный перевод

Жил- был скрюченный мужчина.
Был он славный молодчина.
И его ходили ножки по изогнутой
дорожке.
Раз нашел в каком-то месте
Он изогнутых шесть пенсов.
Кошку скрюченную он
На те деньги приобрел.
Кошка долго ждать не стала
И кривую мышь поймала.
И зажил он с кошкой, мышкой
В маленьком, кривом домишке.

*«И переводил я не по заказу, а по
любви –
так же, как писал собственные
лирические стихи».*

С. Маршак